



Oksana Herheliinyk

Geburtsdatum: 25/06/1996 | **Staatsangehörigkeit:** ukrainisch |

Telefonnummer: (+380) 660802715 (Mobiltelefon) | **E-Mail-Adresse:**

ksun9690@gmail.com |

Adresse: Tschkalowstr., Tscherniwzi, Ukraine (Privatwohnsitz)

BERUFSERFAHRUNG

01/2020 – AKTUELL Ukraine

ÜBERSETZERIN, LEHRERIN SPRACHSCHULE ASAP

Übersetzung verschiedener Unterlagen
Unterrichten der deutschen Sprache
Teilzeit

06/2021 – AKTUELL Ukraine

ÜBERSETZERIN DAL'S MEDIA

Übersetzung kurzer Videodrehbücher aus dem Russischen ins Deutsche
Teilzeit

2021 – 2022 Ukraine

ÜBERSETZERIN, PROOFREADER WORDLORDS

Übersetzung und Übersetzungsprüfen von Sätzen aus dem Deutschen ins Russische mit dem Ziel,
Übersetzungsmaschinen zu trainieren

09/2021 – 11/2021 Ukraine

ÜBERSETZERIN RANOK, VERLAG

Übersetzung vier deutscher Bücher von J.Banscherus "Fall für Kwjatkowkyj" ins Ukrainische

2020 – 2021 Ukraine

ÜBERSETZERIN RADAR SCREEN

Übersetzung von Verträgen, Werbungstexten

2020 – 2021 Ukraine

SCHREIBERIN YOUTUBE KANAL SCHAMANIN AAYLA

Beschreibungsverfassung für esotherischen YOUTUBE Kanal

2020 – 2020 Ukraine

SCHREIBERIN SEO TEXTS

Schreiben von Texten über akademische Arbeiten für deutsche Webseiten

2019 – 2020 Ukraine

ÜBERSETZERIN SPRACHBÜRO LITERA

Übersetzung von Unterlagen, Texten über Möbel und Kleidung

2019 – 2019 Ukraine

ÜBERSETZERIN WTG SPAIN

Übersetzung von Texten über spanische Immobilien

10/2019 – 10/2019 Ukraine

ÜBERSETZERIN KNYHY XXI

Übersetzung dreier Texte von F.Porubsky und K.Pekelmann "Humoristische Skizzen aus der Bukowina",
herausgegeben im lokalen Verlag

2018 – 2019 Ukraine
SCHREIBERIN ALTEREGO

Schreiben verschiedener Texte für deutsche Webseiten
2017 – 2017 Ukraine

DOLMETSCHERIN MERIDIAN CZERNOWITZ

Dolmetschen für Gäste aus Deutschland und Österreich
Anschrift Ukraine

08/2022 – 10/2022 Ukraine

ÜBERSETZERIN VERLAG FOLIO

Übersetzung zwei Bände von Franz Kafkas Briefen

06/2022 – AKTUELL Deutschland

ÜBERSETZERIN ÜBERSETZUNGSBÜRO OKSANA PETERS BERLIN

Übersetzung verschiedener Unterlagen

Deutsch, Ukrainisch

Teilzeit

Remote

01/2023 – 01/2023 Ukraine

ÜBERSETZERIN VERLAG FOLIO

Übersetzung von 12 Märchen der Brüder Grimm

● **ALLGEMEINE UND BERUFLICHE BILDUNG**

01/10/2018 – 28/02/2019

AUSTAUSCHSTUDIUM IN UNIVERSITÄT AUGSBURG, DEUTSCHLAND

Germanistik

01/09/2018 – 31/12/2019 Tscherniwzi, Ukraine

MASTER Nationale Jurij-Fedkowjtsch-Universität

Masterstudium Philologie (deutsch-ukrainisches Übersetzen und Dolmetschen)

Anschrift Tscherniwzi, Ukraine | **Studienfach** Kunst und Geisteswissenschaften

01/09/2014 – 30/06/2018 Tscherniwzi, Ukraine

BACHELOR Nationale Jurij-Fedkowjtsch-Universität

Philologie (deutsch-ukrainisches Übersetzen und Dolmetschen)

Anschrift Tscherniwzi, Ukraine

01/09/2003 – 31/05/2014

ALLGEMEINE MITTLERE AUSBILDUNG Schule 24, Tscherniwzi (Ukraine)

● **SPRACHKENNTNISSE**

Muttersprache(n): **UKRAINISCH**

Weitere Sprache(n):

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	Zusammenhängendes Sprechen	An Gesprächen teilnehmen	
DEUTSCH	C1	C1	C1	C1	C1
ENGLISCH	B1	B1	A2	A2	A2

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	Zusammenhängendes Sprechen	An Gesprächen teilnehmen	
RUSSISCH	C2	C2	C2	C2	C1

Stufen: A1 und A2: Elementar; B1 und B2: Selbstständig; C1 und C2: Kompetent

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

PROJEKTE

Projekte freiwillige Hilfe beim VI. Internationalen Lyrikfestival MERIDIAN CZERNOWITZ, 2015

Teilnahme am Projekt "Neueröffnung am Elisabethplatz.Reklame und Kleinanzeigen in der Czernowitzer Presse zwischen 1848-1918", 2015

freiwillige Hilfe beim VII. Internationalen Lyrikfestival MERIDIAN CZERNOWITZ, 2016

freiwillige Hilfe beim VIII. Internationalen Lyrikfestival MERIDIAN CZERNOWITZ, 2017

Teilnahme am Projekt "Digitale Topographie der multikulturellen Bukowina", 2016-2017

Teilnahme am Projekt "PREPUS" (The Presence of the Past in Urban Space), 2016-2017

Teilnahme am Projekt "Graphic Novel", Meisterklass mit Ludmila Bartscht, 2016

Teilnahme am Projekt "Futurelab Bukowina: Dialog zwischen Norden und Süden:Ukraine und Rumänien", 2016

Teilnahme an der Studienexkursion im Rahmen des Projektes "Digitale Topographie der multikulturellen Bukowina", 9. - 14. Mai 2017

Teilnahme am Fortbildungsseminar zum Thema "Kommunikationskompetenzen", 2017

Teilnahme am ukrainisch-moldauischen Austauschprojekt " EU-Planspiel in Tscherniwzi", 2017

Teilnahme am Schreib-Workshop "Erinnerung der Erinnerung", 2017

Teilnahme am Seminar "Literarische Interpretation des Ersten Weltkrieges" mit Tobias Arand, 2017

ORGANISATORISCHE KOMPETENZEN

Organisatorische Kompetenzen

- Verantwortungsbewusstsein

Pünktlichkeit

KOMMUNIKATIONSFÄHIGKEIT UND SOZIALKOMPETENZ

Kommunikationsfähigkeit und Sozialkompetenz

- Teamfähigkeit
- Hilfsbereitschaft
- Zuverlässigkeit
- Freude am Umgang mit Menschen aller Nationalitäten

KURSE

Kurse

Internationaler Sommerkurs der Universität Augsburg, 2016

Internationaler Sommerkurs "Region-Nation-Europa" im Akademiezentrum Sankelmark, 2017

Internationale Sommerschule der Universität Tscherniwzi " Die vielkulturelle Bukowina und ihre Hauptstadt Czernowitz. Geschichte, Gegenwart, Erinnerung.", 2017